

4.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Girletti Sabrina (supplée Pasquier Christine) ;Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<p>Les deux disciplines sont étudiées suivant la méthode empirique de questionnement :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La révision/post-édition, qu'est-ce que c'est ? (bref historique, définitions, typologie, etc.) • Pourquoi réviser/post-éditer ? (normes qualité, etc.) • Que réviser/post-éditer ? (traduction humaine vs traduction machine, formats de documents, etc.) • Comment réviser/post-éditer ? (théories, écoles, stratégies, modalités et techniques, procédures, critères et paramètres, outils d'aide à la révision/post-édition, etc. avec exemples et exercices) • Qui réviser/post-édite ? (le rôle et les compétences du réviseur/post-éditeur, la relation réviseur-révisé, la place du réviseur au sein des relations professionnelles dans la gestion d'un projet de traduction)
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Démontrer sa connaissance et sa maîtrise des concepts et techniques de la révision et de la post-édition (métalangage du traducteur-réviseur-post-éditeur) ; 2 Distinguer entre une traduction répondant aux critères de qualité de la norme de traduction et une traduction à réviser ; 3 Identifier une traduction non révisable, dont la qualité serait insuffisante pour justifier une révision ; 4 Identifier dans une traduction humaine ou dans une traduction automatique ; en utilisant le métalangage de la révision et de la post-édition - la nature des éléments à réviser en fonction des critères ou paramètres de vérification de la qualité et des différents niveaux de révision ; 5 Identifier les sources de référence théoriques les plus appropriées pour effectuer les vérifications et/ou corrections nécessaires dans une traduction à réviser/ post-éditer ; 6 Démontrer sa connaissance des outils de TAO utiles en matière de révision/post-édition ; 7 Rédiger un travail de recherche scientifique sur une question spécifique en rapport avec la discipline étudiée, en articulant une argumentation fondée en théorie avec des exemples concrets tirés de sa propre pratique traduisante. <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2.4, 2.5 • 5.10
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Révision :</p> <p>L'évaluation repose sur un travail à rendre à la fin du quadrimestre. Ce travail se compose de divers exercices de révision à réaliser à domicile suivant un cahier des charges, mis à disposition via Moodle. Au moins un des textes devra être révisé dans SDL Studio. (50 % de la note finale, 2 ECTS).</p> <p>Post-édition : Travail pratique à rendre à la fin du quadrimestre (50 % de la note finale, 2 ECTS).</p> <p>Cette unité d'enseignement comporte deux parties de cours (la partie « Révision » et la partie « Post-édition ») et donc deux examens distincts correspondant chacun à 2 crédits. En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes auprès du secrétariat. La note globale de l'UE est la moyenne arithmétique des deux parties de cours. Seule la partie en échec durant la session de juin fera l'objet de la session de septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les deux parties devront être présentés l'année suivante.</p>

Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices
Contenu	<p>Le cours « Révision et post-édition » est composé de deux volets.</p> <p>Le volet « Révision » aborde les aspects théoriques et pratiques de la révision dans une perspective professionnelle. Une présentation générale en cours magistral sera suivie d'exercices pratiques de révision, réalisés à l'aide de divers outils logiciels (traitement de texte, TAO, etc.).</p> <p>Le volet « Post-édition » aborde les aspects théoriques et pratiques de la post-édition et de la traduction automatique. Les exercices pratiques permettent aux étudiant.es de s'initier au travail de post-édition avec différents systèmes de traduction automatique et de dégager les avantages et limites de ces systèmes dans le cadre de leur future pratique professionnelle.</p>
Bibliographie	<p>Révision : se reporter aux documents fournis via Moodle</p> <p>Post-édition :</p> <p>Bibliographie générale :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forcada, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. <i>Translation spaces</i>, 6(2), 291-309. • García, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. <i>Revista Anglo Saxonica</i>, 291-310. • Hearne, M., & Way, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. <i>Lang. Linguistics Compass</i>, 5, 205-226. • Poibeau, T. (2019). <i>Babel 2.0: où va la traduction automatique ?</i>. Odile Jacob. • Vieira, L. N. (2019). Post-editing of machine translation. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>, 319-332. <p>Pour les références bibliographiques complémentaires et les lectures recommandées, se reporter aux documents fournis via Moodle.</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		